

مسئولیت متن و شکل بدوش نویسنده مضمون میباشد، عقیده نویسنده لزوماً نظر افغان جرمن آنلاين نمی باشد.



۲۰۱۸/۰۳/۱۳



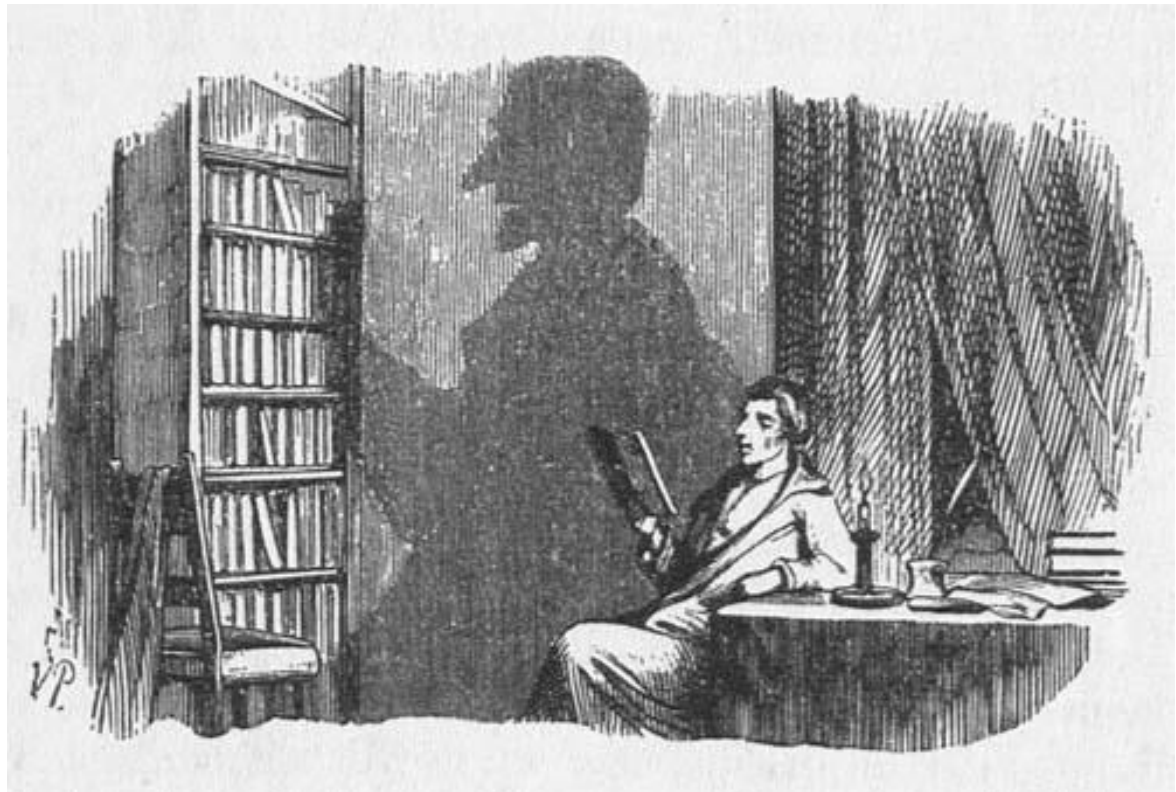
لیکوال: هانس کریستین اندرسن
ژباړن: آصف بهاند

سیوری

(SKYGGEN)

H. C. Andersen

څلورمه برخه



سیوري يې په ځواب کې وویل:

«ډیر خوشاله یم چې شهزادگی خپله روغتیا بیا موندلې ده. فکر کوم چې ستاسو ناروغي د هر څه او هر چا د واقعیتونو لیدل وو، له خدا نه منندوی یم چې تاسو روغه شوي یاست. ستاسو پام نه دی شوی چې زه سیوری لرم، هغه هم یو ډیر عالی او بی نظیره سیوری! دا سړی چې وینی، تل په ما پسي وي، همدا می سیوری دی. البته زما غوندې د یو چا سیوری نه شي کیدای چې عادي او بی ارزښتنه سیوری وي، د همدې دلیل له مخې می هغه ته ځانگړي او گرانیه کالي ور اغوستي، شخصیت می ورکړی او د نورو خلکو په څیر می سمبال کړی دی، حتی یو سیوری می هم ورته برابر کړی دی. زما خوښیږی، هغه څه چې نور یې نه لري، زه یې ولرم او د دې کار د تر سره کیدو له پاره هر مبلغ چې وي، لگولی یې شم!»

شهزادگی له ځان سره وویل:

د پاڼو شمیره: له 1 تر 4

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینگه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دلیکني د لیکنيزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په خیر و لولئ

«څنگه؟ يعني زه بڼه شوې يم؟»
 چې داسې ده، نو ريښتيا د دې ځای تودې اوبه روغتيا بڼونکې دي. بې ځايه نه ده چې د دې ځای حمامونه دومره مشهور شوي دي. که زما صحت بڼه شوی هم وي، له دې ځای نه چيرې نه ځم. دلته زه خوشاله يم، زړه مې خلاص او خوشاله کيری او غمونه مې هيروم.
 دلته هر څه شته دي او بڼه هم دي، که زه روغه شوي واوسم، بيا نو ما د دې سړي په برخه کې تيروتنه کړې ده چې د هغه اصلي ستونزه د ويښتانو تويدل دي!»
 د همدې ورځې په ماخوستن کې د گډا په لوی سالون کې سيوري او شاهزادگی سره گډيدل.



شهبزادگی سپکه (کم وزنه) وه، خو سيوری تر شهبزادگی هم سپک (کم وزنه) و. شهبزادگی هيڅکله داسې گډا نه وه ليدلې.
 شهبزادگی سيوري ته وويل چې له کوم ځای نه دلته راغلی دی، خو سيوری په ټولو شيانو پوهيده او شهبزادگی يې پيژندله، ځکه چې هغه يې د کور د کرکې له شانې ليدلې وه. سيوری د هغو شيانو په باب غږيده چې په اوريدلو سره يې شهبزادگی هکه پکه پاتي کيده.
 په لږ وخت کې شهبزادگی پوه شوه چې سيوری په ريښتيا سره د درناوي وړ سړی دی، هغې سيوري سره علاقه پيدا کړې وه؛ خو څنگه چې دا ډيره هوبڼياره او ځيرکه جلی وه، په دې هکله يې خبرې نه کولې.
 شهبزادگی له ځان سره وويل:
 «هغه د درناوي وړ سړی دی، خو زه بايد وگورم چې د سواد او معلوماتو کچه يې څومره ده. دا ډيره مهمه ده او د پوهيدو له پاره بايد هغه وازميم.»
 شهبزادگی له سيوري نه داسې پوښتنې کولې چې د هغو په ځواب خپله هم نه پوهيده. سيوری به د دې پوښتنو په اوريدلو سره نارامه کيده. شهبزادگی څو ځلې وويل:
 «اوه، آيا نه شی کولای زما د پوښتنو ځوابونه ووايي؟»
 سيوري وويل:
 «دا څه وايي، البته چې کولای شم. زه له کوچنيوالي څخه د دې پوښتنو په ځواب پوهيدم. د دې په ځوابونو حتی زما سيوری هم پوهيږي!»
 شهبزادگی وويل:

د پاڼو شميره: له 2 تر 4

«تاسو څه وايي؟ سيوري خو نه شي کولای زما د پوښتنو ځوابونه ووايي. ريښتيا هم چې ډيره عجيبه او د نه باور وړ خبره ده!»

سيوري وويل:

«زه هم ډير ډاډه نه يم، خو فکر کوم وبه شي کړای. ډير کلونه کيږي چې په ماپسي راغلی دی او هر کله راسره وي، البته همدا اوس بايد عرض وکړم چې تاسو بايد له هغه سره د انسانانو په څير چلن وکړئ، پرته له هغه د تاسو پوښتنو ته ځواب نه درکوي.»

شهزادگی وويل:

«ډيره ښه ده. هر ډول چې تاسو غواړئ، زه له هغه سره هماعسي چلن وکړم.»

سيوري شهزادگی دانشمند ته وروسته او هغې له دانشمند څخه د سپورمي، لمر، طبيعت او انسانانو په باره کې پوښتني وکړي. څنگه چې مناسب او وړ ځوابونه يې واوريدل، نو له ځان سره يې وويل:

«د چا چې سيوري دومره باسواده وي، نو خپله به خامخا لوی او بې جوړې پوهاند وي! دا به زما د هيواد او خلکو له پاره څومره لوی خیر او برکت وي!»

په دې ډول شهزادگی او سيوري پريکړه وکړه چې واده سره وکړي او تر څو چې د شهزادگی وطن ته نه وي تللي، له دې پريکړې نه به څوک نه خبروي.

سيوري وويل:

«هيڅ څوک بايد له دې موضوع نه خبر نه شي، حتی زما سيوري هم.»

کله چې هغوی د شهزادگی وطن ته ستانه شول، سيوري دانشمند ته وويل:

«انډيواله غور ونيسه:

اوس زه د ځواک او نيکمرغی لوړو پوړيو ته رسيدلی يم. غواړم درته وښيمه چې زه له تا سره څومره علاقه او مينه لرم، وروسته له دې به ته زما په مانۍ کې ژوند کوي. هلته به په بشپړه خوشالتيا کې ژوند کوي، په سلطنتي گادۍ کې به زما تر څنگه کښيني او هر کال به په سلگونو زره معاش تر لاسه کوي؛ خو شرط به يې دا وي چې تل داسې وښيي چې ته زما سيوري يې! هيڅکله بايد چا ته ونه وايي چې ته انسان يې. زه هر کال يو ځل هغه وخت چې د لمر وړانگې ځليږي، د مانۍ برنډې راځم او ځان خلکو ته وښيم؛ په هغې ورځ ته بايد د يو سيوري په شان زما تر پښو لاندې اوږد وغځيږي!

ته پوهيږې چې زه او شهزادگی واده سره کوو او نن شپه په همدې مناسبت په مانۍ کې ستر جشن جوړيږي.»

دانشمند وويل:

«دا سم ليونټوب دی، زه په دې نه پوهيږم، زه دا نه شم کولای! دا يوه تيرايستنه ده دا له ټول هيواد سره جفا ده، دا له شهزادگی سره جفا ده. زه ټول شيان وایم:

زه حقيقت وایم چې زه يو انسان يم او ته زما سيوري يې هسې کالي دي اغوستي دي.»

سيوري وويل:

«تا خپل عقل له لاسه ورکړی دی، که څنگه!»

هيڅ څوک ستا خبره نه مني. که غلی نه شي، زه ساتونکو ته غږ کوم او په لاس دي ورکوم.»

دانشمند وويل:

«زه همدا اوس شهزادگی ته ورځم!»

سيوري وويل:

«زه به تر تا مخکې ورشم! او هغې ته به ووايم چې ستا د نيولو امر وکړي.»

له دې خبرو نه وروسته سيوري، ساتونکو ته وويل چې دا سړی ونيسی او په بنديخانه کې يې واچوی! بيا سيوري د شهزادگی ليدلو ته ورغی او شهزادگی داسې وويل:

«تاسو ته څه درپيش دي؟ ولې ريردي؟ ځان ته مو پام وکړئ! بايد د واده په شپه ناروغه نه شئ!»

سيوري وويل:

«تاسو يې فکر هم نه شئ کولای!

ډير عجيبه او وحشتناکه پيښه شوي ده:

سيوري مي ليونی شوی دی، پرله پسې وايي چې دی انسان دی او زه سيوري يم!»

شهزادگی وويل:

«عجيبه ده!

په ريښتيا چې ډيره عجيبه ده. کاشکې دي امر کړی وای چې په جيل کې يې واچوي!»

سيوري وويل:

«همدا کار مي وکړ، خو زه ډاريزم چې حال به يې را ښه نه شي.»

شهزادگی وويل:

«خوارکوټی!»

زړه مې ډیر ورته خوږیږي. زما په نظر تر ټولو ښه کار به دا وي چې:
مخکې له دې چې نور رنځ وگالي او یا په دې موضوع نور خلک خبر شي، ښه دا ده چې ځان ورنه بیغمه کړو.»
سیوري داسې وینوده چې د دې خبرو په اوریدو خواشینې دی، نو وي ویل:
«څه غم لری او وحشتناکه پای! زه په دې پېښه کې خپل ریښتینی خدمتگار له لاسه ورکوم!»
شهزادگی له ځانه سره وویل:
«څومره ښه سړی دی! حتی نه غواړي چې خپل سیوري ته هم ضرر ورسوي!»



هغه شپه یې ښار په څراغونو سینگار کړی و، د واده د خوښۍ په پار د ټوپونو څو ډزې هم وشوې، له هر لوري د سندرو او خوښۍ غږونه اوریدل کیدل. شهزادگی او سیوري د سلطنتي ماڼۍ برنډې ته راغلل، هغه خلک چې تر برنډې لاندې راټول شوي وو، د ناوې او زوم په لیدلو سره خوښ شول او د خوښۍ نارې یې وهلې.
دانشمند خوارکوټي ونه شول کړای چې د واده دا پرتمین جشن وويني یا څه واورې، ځکه چې هغه په زندان کې هر څه له لاسه ورکړي وو.

پای

منبع:

H.C.ANDERSEN, EN EVENTYRLIG DIGTER, 2004, 182—193 s

د پاڼو شمېره: له 4 تر 4

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته راښوولې. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلېکنې د لیکنیزې ښې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ